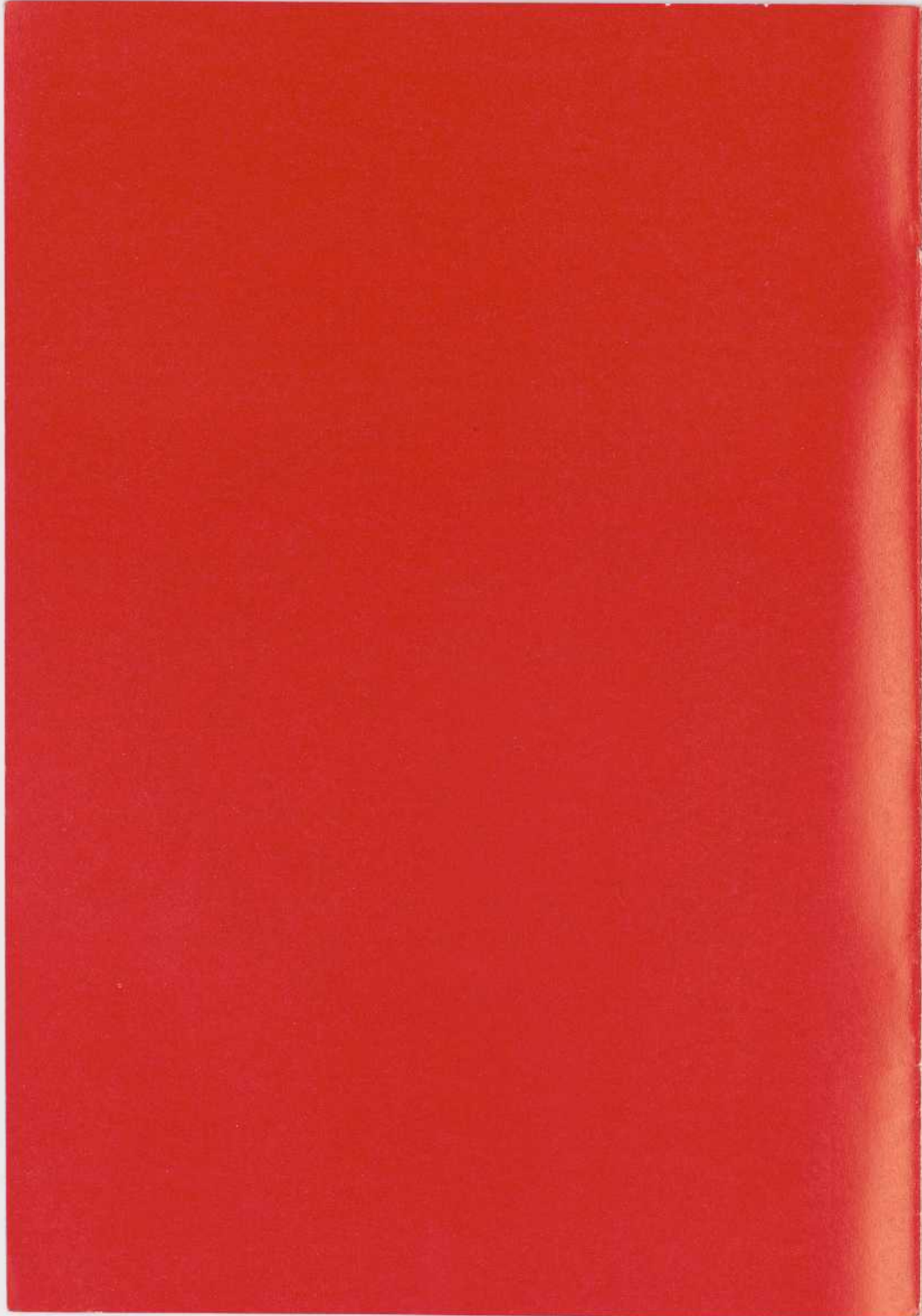


LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada
The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada



Le Festival Mondial

The World Festival

*En panorama,
les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67*

*A presentation of performing arts from the
participating nations at
Expo 67*

GORDON HILKER
Directeur artistique
Artistic Director

JEAN CÔTÉ
Directeur administratif
Administrative Director

GILLES LEFEBVRE
Directeur artistique associé
Associate Artistic Director

DAVID HABER
Producteur, Spectacles de théâtre
Producer, Theatre Presentations

DAVID DAUPHINEE
Producteur, spectacles de l'Autostade
Producer, Autostade Presentations

ROGER GARAND
Producteur, manifestations spéciales
Producer, Special Events

MARY JOLLIFFE
Chef, publicité
Head, Publicity

GILLES DIGNARD
Administrateur, Spectacles de La Ronde
Administrator, La Ronde Entertainment

JOHN PRATT
Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil
Deputy Director — Producer of Entertainment and Host



Le Festival Mondial
La Grèce à l'Expo

The World Festival
Greece at Expo

présentent / *present*

LE THÉÂTRE NATIONAL DE GRÈCE
THE NATIONAL THEATRE OF GREECE

OEDIPE À COLONE
OEDIPUS AT COLONUS

de / *by*

SOPHOCLE / SOPHOCLES

Expo-Théâtre, Montréal

5-6.X.1967

“ŒDIPE À COLONE”
“ŒDIPUS AT COLONUS”

Sophocle / *Sophocles*

Traduction en grec moderne / *Translation into modern Greek*
Ioannis Gryparis

Mise en scène / <i>Direction</i>	ALEXIS MINOTIS
Décor / <i>Setting</i>	CL. CLONIS
Costumes	ANT. PHOCAS
Musique / <i>Music</i>	MEN. PALLANDIOS
Chorégraphie / <i>Choreography</i>	MARIA M. HORSS
Enseignement musical <i>Musical Instruction</i>	ELLY NICOLAIDOU

Œdipe / <i>Œdipus</i>	Alexis MINOTIS
Antigone	Heleni ZAPHIRIOU
Un Passant / <i>Stranger</i>	Nicos DENDRINOS
Ismène / <i>Ismene</i>	Kakia PANAYOTOU
Thésée / <i>Theseus</i>	Vassilis CANAKIS
Créon / <i>Creon</i>	Ghicas BINIARIS
Polynice / <i>Polyneices</i>	Nicos CAZIS
Le Messager / <i>Messenger</i>	Stelios VOCOITS
Premier Coryphée / <i>First Chorus Leader</i>	Alecos DELIYANNIS

Choeur / *Chorus* V. PAPANICAS, C. COKKAKIS, St. PAPADAKIS,
C. COSMOPOULOS, Th. DIMITRIEF, G. CHEORGHIOU,
C. SCARLIS, T. VOULALAS, Chr. CAZANDJIDIS,
A. DADINOPOULOS, Th. SYRIOTIS, D. TSOUTSIS,
M. CARAMANIS

Assistant metteur en scène / *Assistant to the Director* :
LAMBROS COSTOPOULOS



ŒDIPE À COLONE

Œdipe à Colone est considéré comme le chant du cygne de Sophocle. On dit que, déjà nonagénaire, il écrivit cette tragédie pour démentir son fils qui le prétendait retombé en enfance. L'œuvre fut créée en 401 av. J.C.

Sophocle reprend le récit dramatique du mythe des Labdacides et nous présente Œdipe, aveugle et banni de Thèbes, guidé par sa fille Antigone. Ils cherchent Athènes pour y demander asile. Un passant, impressionné par la noblesse du roi malgré ses vêtements de mendiant, l'informe qu'il se trouve à Colone, région dominée par Athènes, dans le bocage sacré des Euménides. Il prévient Œdipe d'en sortir au plus vite car nul n'a jamais osé y pénétrer. Œdipe adresse alors une prière aux Nymphes Euménides qui, selon l'oracle, lui offriront refuge.

Le Chœur des vieillards Athéniens scandalisé par la présence d'Œdipe dans le bocage sacré, apprend son identité mais lui montre finalement de la sympathie et lui conseille enfin de respecter les lois de la ville à laquelle il demande l'hospitalité.

Pendant que tous attendent l'arrivée du roi Thésée, la seconde fille d'Œdipe, Ismène, qui s'est enfuie de Thèbes, arrive et annonce que ses deux frères, Polynice et Étéocle sont en guerre depuis qu'Étéocle a usurpé le trône de Thèbes. Polynice a cherché refuge chez les Argiens. Avec l'aide du roi Adraste, qui est devenu son beau-père, Polynice marche contre sa patrie avec six chefs argiens à la tête d'une puissante armée. Ismène mentionne enfin que l'oracle de Delphes a précisé que celui des deux frères qui réussirait à gagner Œdipe à sa cause serait vainqueur.

Le Chœur exprime sa pitié pour Œdipe. Ce dernier envoie Ismène dans le bocage des Nymphes pour faire une offrande aux Euménides puis il dévoile son misérable passé aux vieillards d'Athènes. Il leur dit qu'Apollon avait prédit qu'il porterait chance à la ville qui lui offrirait refuge. Le roi d'Athènes, Thésée, apparaît et lui parle avec sympathie en l'assurant qu'il sera en sécurité auprès de lui. Après le départ du roi, le Chœur loue l'Attique. Créon, l'oncle (et beau-frère) d'Œdipe, survient et lui demande en tenant des propos trompeurs, de le raccompagner à Thèbes. Mais Œdipe refuse, indigné, et Créon se venge en s'emparant des deux filles d'Œdipe et en se mettant en route pour retourner à Thèbes.

Le roi Thésée est fort courroucé par les actions de Créon. Il envoie des soldats à sa poursuite.

Polynice arrive alors; Œdipe est troublé d'entendre prononcer le nom de son fils mais il accepte finalement de le recevoir. Polynice lui raconte les événements qui ont eu lieu et lui demande de le suivre pour qu'il puisse vaincre les Camdiens. Quand Œdipe reconnaît les motifs de son fils, il refuse et le maudit.

On entend soudain un coup de tonnerre. Œdipe considère cela comme un avertissement des dieux : sa mort est proche. Il demande à Thésée de l'accompagner jusqu'à l'endroit où il devra mourir.

Un messager vient annoncer la mort surnaturelle du roi Œdipe. Tandis que les deux filles du roi défunt expriment leur profond chagrin, Thésée raconte les derniers moments de leur père. Antigone et Ismène demandent au roi de leur permettre de rentrer à Thèbes pour empêcher la mort de leurs frères. Il accède à leur demande.



Heleni Zaphiriou (*Antigone*), Kakia Panayotou (*Ismène*)
et Chœur / and Chorus



ŒDIPUS AT COLONUS

Many look on "*Œdipus at Colonus*", as the swan song of Sophocles, who is said to have written it when he was ninety to refute his son's insinuation that his mind was wandering. The play was staged for the first time in 401 B.C.

Sophocles here continues the story of the Labdacides, the royal house of Thebes, from the point at which the blind king Œdipus, having been expelled from Thebes, arrives as a suppliant in Athens guided by his daughter Antigone. A stranger, impressed by the noble bearing of the blind King despite his beggar's attire, informs Œdipus that he has come to the sacred grove of the Eumenides at Colonus, a region ruled by Athens, and urges him to leave at once, since no human being has ever set foot in that place. Œdipus then implores the benign nymphs, the Eumenides, to grant him refuge in accordance with the oracle of Apollo.

The Chorus of old men of Athens then arrives. They listen with mixed feelings as *Œdipus* discloses to them his true identity, but finally express their sympathy and advise him to respect the laws of their city from which he asks hospitality. But while they are waiting for the arrival of the king, *Œdipus'* second daughter, *Ismene* appears, having fled from Thebes. She informs them that her two brothers, *Polyneices* and *Eteocles*, have been fighting each other with the result that *Polyneices* has lost the throne of Thebes to his younger brother. *Polyneices*, she adds, has taken refuge in Argos with King *Adrastus*, who has become his father-in-law. With the aid of *Adrastus*, as well as six Argive chieftains, *Polyneices* is marching against Thebes at the head of a strong army. The oracle has declared, *Ismene* concludes, that whichever of the combatants manages to win *Œdipus* to his side will be victorious.

The Chorus express their sympathy for *Œdipus*, and *Ismene* is sent to the grove of the Nymphs to sacrifice to the *Eumenides*. *Œdipus* then reveals to the Athenians his wretched past, as well as the promise of the Oracle that he would bring a blessing to the city which offered him refuge. King *Theseus* enters and, speaking to him with kindness, grants *Œdipus* shelter. After the exit of the king, the Chorus sings the praises of Attica. *Creon* arrives and, with honeyed words, tries to persuade *Œdipus* to return with him to Thebes. *Œdipus* scornfully refuses to follow him, whereupon *Creon* takes *Antigone* and *Ismene* captive and leaves for Thebes.

King *Theseus* returns, extremely angry at *Creon's* behaviour. He immediately sends soldiers to save the two sisters, and escorts *Creon* back to Athens to force him to apologize for his deed. *Antigone*, meanwhile, recognizes her brother *Polyneices*, and *Œdipus* is so deeply moved on hearing his son's name that he finally consents to receive him. But when the old man realizes that *Polyneices* desires to have his father on his side merely to guarantee his victory over the *Cadmeians*, he curses him and refuses to help him.

Thunder is heard, which *Œdipus* interprets as the warning of God that his end is near. He asks *Theseus* to follow him to the place where he is to die. Shortly afterwards a messenger arrives and recounts to the Athenians the amazing way in which *Œdipus* died in the presence of King *Theseus*. The King himself returns and tells the lamenting daughters of *Œdipus* about their father's last moments. *Antigone* and *Ismene* then ask King *Theseus* to send them back to Thebes where they may yet be in time to prevent the death of their two brothers. Their request is granted.



L'ancien théâtre d'Epidaure, bâti il y a vingt cinq siècles par Polyclète a récemment été excavé et restauré pour accueillir le Théâtre National de Grèce. On peut y recevoir confortablement 14,000 spectateurs. Par un miracle d'acoustique, on peut entendre une pièce de monnaie tomber dans l'orchestre même lorsqu'on est assis dans la toute dernière rangée.

Situé dans un lieu saint antique, loin de toute habitation, au centre d'un magnifique paysage de montagnes, baigné de cette lumière unique qu'est la lumière de la Grèce, et donnant l'impression d'un calme souverain, tel est le cadre où se déroulent les représentations des artistes du théâtre National de Grèce.

The Ancient Theatre of Epidauros, built by Polycleitos in the fourth century B.C., has recently been excavated and restored to become the home of the National Theatre of Greece. It can comfortably seat 14,000 spectators and even a coin dropped on the stage can be heard distinctly in the last tier.

Situated in an ancient sacred shrine, far from any habitation, surrounded by a splendid mountain scenery, bathed in that unique Greek light and giving an impression of calm and meditation — this is the frame of the annual Epidauros Festival.

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL / STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Denis BRUNET
Gérant de Publicité / *Advertising Manager*
- Andis CELMS
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI
Gérant, Jardin des Etoiles / *House Manager, Garden of Stars*
- Ted DEMETRE
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John C. DUTTON
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER
Chef d'unité de Production, Place des Nations / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Kenneth FRANKEL
Directeur de Scène / *Stage Manager, Autostade*
- Edward FUGER
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEIL
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER
Directeur de scène, Autostade / *Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNIAK
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- J. Gilles LAFRANCE
Contrôleur à la Réalisation / *Production Comptroller*
- Roland LAROCHE
Chef d'Unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Benoît de MARGERIE
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL
Adjoint au Directeur Administratif exécutif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD
Gérant, Jardin des Etoiles / *House Manager, Garden of Stars*
- Chester MORSS
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*

Pierre RENAUD
 Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
 Jean-Paul RIOPEL
 Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*
 Denys SAINT-DENIS
 Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*
 Glay SPERLING
 Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*
 Michael TABBITT
 Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*
 John UREN
 Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

Don ACASTER
 Rae ACKERMAN
 Serge ALLAIRE
 Christopher BANKS
 Susan BALDWIN
 Marthe BEAUCHESNE
 Judy BERGSTRAND
 Normand BISAILLON
 Richard BLACKHURST
 Marc BLANDFORD
 Lucie BOILY
 Jean-François BONIN
 Raynald BORDELEAU
 Mariette BOUCHER
 Louis-Marie BOURNIVAL
 Carol BRAININ
 Shirley BRASS
 Philip BRIDGEMAN
 David BRODEUR
 Tatjana-Olga BRUNST
 Kaylee CAMPBELL
 Marilyn CASSELMAN
 Walter CAVALLIERI
 Lucille CAZES
 Hilory CHALMERS
 Francine CHALOULT
 Lionel CHETWYND
 Micheline CHEVRETTE
 Lily CHIRSNER
 Normand CHOQUETTE
 Nicole CLOUTIER
 Strenna CODY
 Pierre COLLIN
 Gertrude COOKE
 Pierre COTE
 Colin CUTTS
 Yvan DARVEAU
 Michel DERNUET
 Pierre DERY
 Claude DESLANDES
 Pierre DESMEULES
 Ian de VOY
 Gilles DUCHESNAY
 Yvette DUCLOS
 Jean-Louis FAURE
 Lyse FONTAINE
 José FOREST

André FRAPPIER
 Denys FRAPPIER
 Brian FREEBAIRN
 Anne GADBOIS
 Huguette GALIPEAU
 Nicole GAUTHIER
 Michèle GAY
 Louise GIRARD
 David GORRING
 Peter GOSLETT
 Marie GUIBERT
 Christian GURNEY
 Pat HANLEY
 Janet HARPER
 Peter HAWKINS
 Roger HETU
 David HIGNELL
 Gerry HILL
 Hannah HOROVITZ
 Elisabeth HORTON
 Kathleen HOUSSE
 Carol Ann INGLIS
 Hugh JONES
 Terry LABROSSE
 Raymonde LAMARCHE
 Theresa LAMER
 Louise LAPLANTE
 Monique LAROSE
 Lois LAWSON
 Georges LEBEL
 Joseph LECLAIRE
 Gérard LEPINE
 Colette LETOURNEAU
 John LEWIS
 Marilyn MacLEAN
 Alec MACLEOD
 Susan MANGER
 Louise-Anne MARCHAND
 Bonfield MARCOUX
 Esther MARTEL
 Willie MASTIN
 Gilbert McDONALD
 Cathy McKEEHAN
 Jane MERRICK
 Nathan MILLER
 Bernard MORIN

Betty MORRIS
 Didi MORTON
 Janine NADON
 Jane NEEDLES
 Pierre de NEROME
 Marcelle OUELLETTE
 André OUMET
 Richard OWEN
 Michael PALMER
 Jacqueline PARADIS
 Robert du PARC
 Michel PARENT
 Annette PARIS
 Robert PATOINE
 David PEACOCK
 Jessica PETERS
 Ellen PIERCE
 Richard POCHINKO
 Thomas RADFORD
 Giséle RAINVILLE
 Monique RENAUD
 Gilles de la ROCHELLE
 Jill ROSS
 Pierre Gil SAINDON
 Roger SAMSON
 Boris SAWYCKY
 Nancy SHAFFNER
 Josephine SHERIDAN
 James SHOELL
 Ron SINGER
 Celine SMITH
 Sandra SMITH
 Rolande SOUCY
 Carolyn STRAUSS
 David THORNTON
 Edouard TREMBLAY
 Anna TROIANO
 Sandra UNSWORTH
 Suzanne VERMETTE
 Denise VIENS
 Alice VONCK
 Donald WALKER
 Sarah WALKER
 Alan WALLIS
 Sandra WALTON
 Carole WODDIS
 Irene ZAGDAJ

AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle / *Smoking is not permitted in the auditorium.*
 Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques ou d'enregistrement.
The use of cameras or any type of recording equipment is strictly forbidden.

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque; les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle / *The management reserves the right to refuse admission; latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*

Le programme est sujet à modification / *This programme is subject to change.*

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.
Flowers courtesy of Dominion Floral Company.

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — *Cover design*



*MaxFactor crée un pur prodige: la poudre
comprimée UltraLucent*

*MaxFactor creates the sheer miracle
of UltraLucent Pressed Powder*



*Une poudre si diaphane qu'elle pourrait être invisible, mais qui s'harmonise
si parfaitement qu'elle semble faire disparaître les rides minuscules
et les imperfections.... A finish so nearly nude
it could be nothing at all, and yet so perfectly
blended that flaws, tiny lines and
imperfections seem to disappear.*

MaxFactor - 4 JAN 1968



PRO FESION 967, 10.05 X 1

peu importe où...vous verrez
du MAURIER



almost everywhere you look
today...du MAURIER

